

PISTES POUR L'ACCUEIL DES ÉLÈVES ARRIVANT D'UKRAINE¹

Contexte

Dans les semaines à venir, de nombreux enfants ukrainiens vont arriver dans les classes de l'école genevoise. Face au vécu difficile, voire [traumatique](#) qu'ils viennent de traverser, notre école se doit de leur offrir un accueil de qualité, le plus rassurant et bienveillant possible. Le soin apporté à cette phase de premier accueil contribuera à créer un sentiment de sécurité et influencera la suite de leur parcours. Il est important que toute l'équipe pédagogique de l'école se montre à l'écoute de ces élèves et qu'un dialogue régulier puisse s'instaurer avec les responsables légaux, voire les personnes qui les accueillent.

Préparer la classe à l'accueil

Les autres membres de la classe n'ont pas toujours conscience de la situation particulière de l'enfant qui arrive. Dans la mesure du possible, il est préférable de préparer la classe à accueillir l'élève qui intégrera la classe. Voici quelques orientations pour aborder la question de la guerre en Ukraine :

- [Comment parler de la guerre en Ukraine aux élèves de l'école primaire](#)
- [Pour les classes de 5P à 8P, différentes activités sur l'histoire de la guerre en Ukraine](#)

Avant l'arrivée de l'élève, penser à :

- Demander aux enfants de ne pas le ou la laisser seule à la récréation ; demander s'il y a éventuellement des volontaires qui voudraient être son tuteur pour l'accompagner et l'aider dans différentes tâches et moments en classe et hors classe (récréation, pause-repas) (cf. point ci-dessous *Organisation de tutorats entre élèves*).
- Penser la place de l'élève dans la classe : relativement proche de l'enseignante ou de l'enseignant, à côté d'une ou un camarade tuteur volontaire.
- Préparer avec la classe la présentation individuelle des élèves (formules simples, supports, jeux...), ne pas demander à l'élève de se présenter devant tout le monde dès son arrivée, cela peut être très impressionnant.

Premiers jours :

- Visiter l'école avec l'élève et lui présenter les différents actrices et acteurs (corps enseignant, direction, infirmerie, concierge...) et les différents outils de travail (cahiers, livres, activités possibles sur l'ordinateur en autonomie, ...).
- Lui parler en s'aidant de supports concrets, des objets ou à l'aide de pictogrammes.
- Lui fournir un cahier spécial « français » dans lequel elle ou il note librement ce qui est appris sur la langue française.

¹ Tiré en partie de : *Accueillir un élève allophone à l'école*. Académie de Nantes. Groupe départemental FLE/FLS Juin 2013.

Posture du corps enseignant

L'enseignante ou l'enseignant de classe régulière peut être partagé entre le désir d'intégrer l'enfant à toutes les activités de la classe (mais bien vite le problème de la langue se pose), et celui de le prendre en individuel pour lui proposer des activités spécifiques (mais l'élève est, du coup, séparé du groupe). Dans les deux cas, il arrive fréquemment que le corps enseignant ressente un sentiment de culpabilité doublé d'une impression de ne pas arriver à faire ce qu'il faudrait ou de ne pas faire tout ce que qu'il pourrait être possible. Voici quelques éléments d'orientation générale :

- Accepter l'idée qu'il faut un certain temps pour construire des compétences de communication satisfaisantes et que, par ailleurs, la compréhension précède la production ; certains enfants mettront donc du temps avant de parler. Les recherches montrent qu'il faut entre deux et sept ans pour atteindre un niveau en langue comparable à celui d'un locuteur ou d'une locutrice native.
- Adapter son langage lorsqu'on s'adresse aux élèves allophones, en termes d'élocution et s'exprimer clairement sans pour autant simplifier exagérément.
- Faire preuve d'empathie tout en gardant « la bonne distance ».
- Les premiers mois en immersion dans une langue inconnue sont très fatigants pour les personnes nouvellement arrivées. Des temps de repos, des plages vides doivent aussi être prévues dans la journée.
- Passer un contrat avec l'élève : pendant les activités qu'il ou elle ne peut pas suivre (moments que l'on aura définis en tenant compte de son avis), on peut le laisser en autonomie:
 - faire un travail de son choix,
 - consulter un imagier² que l'on aura mis à sa disposition,
 - écouter des histoires avec un casque,
 - faire [des activités en ligne de français langue seconde](#) ou de Mathématiques,
 - écouter la leçon,
 - ...
- Essayer de **dégager deux fois par semaine 10 à 15 minutes réservées à l'élève nouvellement arrivé**, afin de répondre à ses questions, revoir quelque chose qui n'a pas été compris, discuter, etc.
- Utiliser toutes les personnes ressources dans et autour de l'école avec lesquelles l'enfant pourra s'épanouir, s'intégrer, développer ses compétences, améliorer son français de communication en participant à des activités extra-scolaires (maison de quartier, bibliothèque, ludothèque, musique, sport, etc...).

² La brochure de vocabulaire illustré *ELI Vocabulaire illustré Français* est une ressource intéressante pour travailler le lexique et favoriser l'autonomie des élèves. Les classes du cycle élémentaire en ont à disposition ou une commande à l'économat peut être effectuée.

Apprendre le français, langue seconde

À leur arrivée, l'effort fourni par les élèves allophones pour apprendre le français est considérable. Ils et elles ont souvent l'impression d'être dans un brouhaha indescriptible dont on n'arrive pas à distinguer tous les sons ou à identifier un seul mot. Petit à petit, elles et ils s'imprègnent des interactions observées et de la langue entendue. Ces moments d'observation et d'écoute sont particulièrement importants en classe régulière. Dans toutes les activités collectives menées en classe, il est très utile de proposer des supports visuels en lien avec l'activité menée (images, mots-clés écrits au tableau ou dans un cahier propre à l'élève).

Il est intéressant de tirer parti de situations de communication qui stimulent fortement les interactions orales, les prises de parole et qui s'appuient sur des actions concrètes telles que :

- des recettes, bricolages, observations (météo, plantation) ;
- des jeux de catégorisation, de mémorisation, des jeux de société et d'extérieur ;
- des photo langages, des imagiers ou des images pour parler ;
- des marionnettes ou figurines pour reformuler des dialogues et restituer des répliques apprises ;
- des chansons, des comptines, des poèmes qui permettent aux élèves d'intérioriser et de s'approprier des tournures syntaxiques, d'enrichir leur bagage lexical et d'intégrer le système phonologique de la langue française.

Voici quelques pistes pour organiser les premiers pas dans l'apprentissage du français :

- [Premières pistes d'activités](#)
- [Mots et phrases types](#)
- [Exemple d'une progression lexicale et syntaxique](#)
- [Activités numériques en Français langue seconde](#)

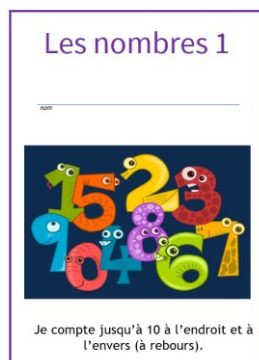
Plus de ressources :

- ➔ sur le site [Enseignement EP / Accueil des élèves allophones](#)
- ➔ dans la bibliographie du SEM : [Accueillir des élèves allophones, cycle 1 et cycle 2](#)

Organisation de tutorats entre élèves

Le groupe-classe est une ressource extrêmement précieuse pour faciliter l'accueil de l'élève allophone récemment arrivé. Pour les élèves de la classe, participer de façon concrète à l'accueil de l'élève peut s'avérer très valorisant et représente une occasion d'apprendre à aider (ne pas « faire à la place de ») et de comprendre ce que cela signifie d'être aidé. Il est intéressant de définir des « contrats » qui précisent l'objectif poursuivi et la durée de l'action afin d'éviter une surcharge de certains élèves et un sentiment de lassitude possible. Les moments de récréation méritent une attention particulière.

Sur le site charivarialecole, vous trouverez des exemples de cartes qui définissent des missions précises que chaque élève essaie d'honorer auprès du ou de la nouvelle élève (versions modifiables à disposition).



Prendre en compte la langue première

Reconnaître et prendre en compte la langue première des élèves plurilingues fait partie des finalités de l'enseignement des langues à l'école (PER, L17 et L27). Lors de l'arrivée d'un nouvel élève allophone, mener des comparaisons sur les langues en présence permet de susciter la curiosité de tous les élèves envers la diversité linguistique et de valoriser le plurilinguisme de la classe en :

- découvrant les salutations dans les langues parlées par les élèves et les différents gestes qui peuvent les accompagner ;
- observant les chiffres ou les jours de la semaine dans les langues de la classe ;
- repérant des mots internationaux (emprunts) compréhensibles ou des mots similaires entre leurs langues premières et le français (*taxi, hôtel...*) ;
- observant un point du fonctionnement de la langue.

Toutes les activités EOLE sont accessibles en ligne: [Moyens d'enseignement EOLE](#)

La langue ukrainienne³

L'**ukrainien** (en ukrainien : українська мова, *oukraïnska mova*, /[ukre'jinisike 'mowe/](#)) est une des quatre [langues](#) appartenant à la famille orientale des [groupes slaves](#) — de la famille des [langues indo-européennes](#), les trois autres étant le [biélorusse](#), le [russe](#) et le [rusyn](#) (ruthène). L'ukrainien est la langue officielle de l'Ukraine. Depuis l'indépendance, l'ukrainien est déclaré seule [langue officielle](#) du pays, et les habitants sont encouragés à l'utiliser. Le système scolaire est transformé pour faire de l'ukrainien la langue d'étude principale. Le russe y est toutefois enseigné. En pratique, la question linguistique est complexe et sensible. L'ukrainien et le russe continuent à cohabiter en Ukraine. On a là un cas de diglossie.

³ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Ukrainien>

Alphabet ukrainien

L'ukrainien s'écrit avec l'[alphabet cyrillique](#). Il présente néanmoins quelques différences par rapport aux autres langues slaves, y compris le [russe](#). L'ukrainien s'écrit presque toujours de façon conforme à la prononciation et se prononce presque toujours de façon conforme à l'orthographe (transparence orthographique).

Alphabet cyrillique	А а	Б б	В в	Г г	Ґ ґ	Д д	Е е	Є є	Ж ж	З з	И и	І і	Ї ї	Й й	К к	Л л	М м
Alphabet latin	A a	B b	V v	H h	G g	D d	E e	Je je	Ž ž	Z z	Y y	I i	Ī ī	J j	K k	L l	M m
Alphabet cyrillique	Н н	О о	П п	Р р	С с	Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	Ь ь	Ю ю	Я я	
Alphabet latin	N n	O o	P p	R r	S s	T t	U u	F f	Kh kh	C c	Č č	Š š	Šč šč	'	Ju ju	Ja ja	

[Petit lexique ukrainien-français](#) et [Interactions de base ukrainien-français](#)

Utilité de Google Traduction

L'utilisation de cette application (à utiliser *via* l'ordinateur de classe, une tablette ou un téléphone portable) permet de traduire par exemple une circulaire en ukrainien ou en russe en la prenant en photo. On peut aussi demander à l'élève de parler ou écrire en ukrainien ou russe, enregistrer et, avec l'aide de l'application, obtenir une traduction ou, à l'inverse, traduire une question ou une consigne simple du français vers l'ukrainien ou le russe.
<https://translate.google.ch/?hl=fr&tl=tr>

L'école primaire en Ukraine

L'école commence à l'âge de 7 ans, la plupart des enfants fréquentant auparavant pendant trois ans le jardin d'enfant. Pendant les trois premières années d'école primaire, les élèves reçoivent un enseignement en ukrainien par une enseignante généraliste, sauf pour la Musique, l'Éducation physique ou les Arts visuels. À partir de la 4^e année scolaire, pendant trois ans, l'enseignement ressemble à notre enseignement au cycle d'orientation : ce sont des enseignantes et enseignants spécialistes par discipline. Les élèves reçoivent tous un enseignement d'anglais à raison de deux à trois heures par semaine. L'anglais pourra donc être utilisé comme une langue de communication durant les premiers jours avec ces élèves.